

Unetaneh Tokef: Let Us Acknowledge the Powerful Holiness

(As Sung to the music of Yair Rosenblum)

וַיִּתְּנָה תִקְוָה קְדֻשַׁת הַיּוֹם
כִּי הוּא נוֹרָא וְאִיּוֹם
וּבוֹ תִנְשֵׂא מַלְכוּתְךָ
וַיִּכּוֹן בְּחַסְדֵּךָ כְּסֵאֲךָ
וַתֵּשֶׁב עָלָיו בְּאֵמֶת
Let us acknowledge the powerful holiness of this day
awesome and frightening it is
and in it your rule is raised
your throne grounded in compassion
and you preside thereon in truth
and you preside thereon in truth

אֵמֶת כִּי אַתָּה הוּא דִין וּמוֹכִיחַ
וַיִּוְדַע וַיַּעֲד
וְכֹתֵב וְחוֹתֵם
וְסוֹפֵר וּמוֹנֵה
וְתִזְכּוֹר כָּל-הַנִּשְׁכָּחוֹת
וְתִפְתַּח סֵפֶר הַזְּכוֹרוֹת
וַיִּמְאֲלוּ יִקְרָא
וְחוֹתֵם יָד כָּל-אָדָם בּוֹ
True you are judge and reprover
wise and witness
writing and sealing
counting and numbering
remembering all forgotten things
opening the record of remembrances
that proclaims itself
sealed by every person's hand

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע
וְקוֹל דְּמָמָה דַּקָּה יִשְׁמַע
וּמַלְאָכִים יַחְפְּזוּן
וְחֵיל וַיִּרְעָדָה יֵאֲחִזּוּן
A great shofar is sounded
a still small voice is heard
the angels are anxious
tremor and trembling seize them

וּמַלְאָכִים יַחְפְּזוּן
וְחֵיל וַיִּרְעָדָה יֵאֲחִזּוּן
*the angels are anxious
tremor and trembling seize them*

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע
וְקוֹל דְּמָמָה דַּקָּה יִשְׁמַע
וּמַלְאָכִים יַחְפְּזוּן
וְחֵיל וַיִּרְעָדָה יֵאֲחִזּוּן
A great shofar is sounded
a still small voice is heard
the angels are anxious
tremor and trembling seize them

וּמַלְאָכִים יַחְפְּזוּן
וְחֵיל וַיִּרְעָדָה יֵאֲחִזּוּן
*the angels are anxious
tremor and trembling seize them*

וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין
לִפְקֹד עַל צְבֵא מְרוֹם בְּדִין
As they say this is the day of judgment
to judge heaven's host with justice

כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ בְּדִין
וְכָל-בָּאֵי עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ
כְּבְנֵי מְרוֹן
כְּבֹקֶרֶת רוֹעֶה עֶדְרוֹ
מֵעֵבִיר צֹאנוּ תַּחַת שֶׁבֶטוֹ

by which they will not succeed in your eyes
and all earthly travelers will pass before you
like pilgrims single file
like the herder who pastures his flock
who conducts his sheep beneath his staff

וְכָל-בָּאֵי עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ
כְּבְנֵי מְרוֹן
כְּבֹקֶרֶת רוֹעֶה עֶדְרוֹ
מֵעֵבִיר צֹאנוּ תַּחַת שֶׁבֶטוֹ

*and all earthly travelers will pass before you
like pilgrims single file
like the herder who pastures his flock
who conducts his sheep beneath his staff*

כֵּן תַּעֲבִיר וְתִסְפּוֹר
וְתִמְנֶה וְתִפְקֹד
נַפְשׁ כָּל-חַי
וְתַחַתּוֹךָ קֹצֵבָה לְכָל-בְּרִיָּה
וְתַכְתּוֹב אֶת-גְּזֹר דִּינָם

so do you conduct and count
account and decree
life for all
and you make an end for everyone
writing the verdict of each

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע
וְקוֹל דְּמָמָה דַּקָּה יִשְׁמַע
וּמַלְאָכִים יַחְפְּזוּן
וְחִיל וּרְעָדָה יֵאָחֲזוּן

*A great shofar is sounded
a still small voice is heard
the angels are anxious
tremor and trembling seize them*

וּמַלְאָכִים יַחְפְּזוּן
וְחִיל וּרְעָדָה יֵאָחֲזוּן

*the angels are anxious
tremor and trembling seize them*

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע
וְקוֹל דְּמָמָה דַּקָּה יִשְׁמַע
וּמַלְאָכִים יַחְפְּזוּן
וְחִיל וּרְעָדָה יֵאָחֲזוּן

*A great shofar is sounded
a still small voice is heard
the angels are anxious
tremor and trembling seize them*

בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתָּבוּן
וּבְיוֹם צוֹם כְּפוּר יִחְתָּמוּן
כַּמָּה יַעֲבְרוּן וְכַמָּה יִבְרָאוּן
מִי יַחְיֶה וּמִי יָמוּת
מִי בְּקֶצֶו וּמִי לֹא בְּקֶצֶו
מִי בַּמַּיִם וּמִי בָאֵשׁ
מִי בַחֶרֶב וּמִי בַחֲיָה
מִי בְרָעַשׁ וּמִי בַמַּגֵּפָה
מִי יָנוּחַ וּמִי יִנוּעַ
מִי יִשְׁקֵט וּמִי יִטְרַף
מִי יִשָּׁלוּ וּמִי יִתִּיּוֹר

On Rosh Hashanah it is written
and on the day of the atonement fast it is sealed
how many shall pass how many be born
who will live and who will die
who in proper end and who not
who by water and who by fire
who by blade and who by beast
who by quake and who by plague
who will be settled and who will be shaken
who will be tranquil and who will be troubled
who will be soothed and who will be scourged

מי יִשָּׁלוּ וּמִי יִתְיַסֵּר *who will be soothed and who will be scourged*

מִי יָרוּם וּמִי יִשְׁפַּל *who raised up and who brought low*
מִי יַעֲשִׁיר וּמִי יַעֲנֶי *who enriched and who impoverished*

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וְצְדָקָה *But teshuvah tefillah and tzedakah*
מַעֲבִירִין אֶת רֵעַ הַגְּזֵרָה *remove the sting of the decree*

אֲמַת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרְם וְאַתָּה יוֹדֵעַ יֵצְרֵם *True you are their maker and you know their make-up*
כִּי הֵם בָּשָׂר וְדָם *flesh and blood are they*
אֲדָם יְסוּדוֹ מֵעָפָר וְסוּפוֹ לְעָפָר *earth-made built from dust destined for dust*
בְּנִפְשׁוֹ יָבִיא לַחֲמוֹ *breath and being bringing forth bread*
מְשׁוּל כְּחֶרֶס הַנִּשְׁבֵּר *like an earthenware shard*
כְּחֶצֶר יָבֵשׁ וְכֶצִּיץ נוֹבֵל *like dry grass and fading flower*
וְכֶצֶל עוֹבֵר וְכַעֲנַן כָּלָה *like a passing shadow a vanishing cloud*
וְכָרוּחַ נוֹשֶׁבֶת וְכֶאָבָק פּוֹרֵחַ *like blowing wind, like scattering dust*
וְכַחֲלוֹם יְעוּף *like a fleeting dream*

Translated by Rabbi Steven Sager

Hebrew text as sung to the music of Yair Rosenblum

Recording at: <https://www.youtube.com/watch?v=m-0o72al-As>

Promoting the vital dialogue between classical Jewish texts & lived experience

www.sichaconversation.org

שיחה *Sicha*
continuing the conversation